

## ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРИГИНАЛЬНЫХ И ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ МОНОГРАФИИ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЯ

О.А. Храмченко, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
(Россия, г. Томск)

**Аннотация.** В статье ставится задача выявить и описать экстралингвистические особенности научно-популярного стиля английского и русского языков в сопоставительном аспекте в жанре монография. На основе алгоритма стилистического анализа текста выявляются экстралингвистические особенности жанра монография; указываются сходства и различия этих особенностей в английском и русском языках. В результате анализа были выделены и описаны экстралингвистические особенности жанра монография английского и русского языков, наиболее часто встречающиеся в текстах научно-популярного стиля данной языковой пары при переводе монографий.

**Ключевые слова:** функциональный стиль, научно-популярный стиль, экстралингвистические особенности, стилистический анализ, монография.

Данная статья посвящена выявлению экстралингвистических особенностей научно-популярного стиля английского и русского языков в жанре монография. Настоящее исследование направлено на выявление и описание жанрово-стилевых, а именно экстралингвистических особенностей научно-популярных текстов английского и русского языков в сопоставительном аспекте на материале текстов оригинала и перевода.

Материалом для исследования послужила монография специалиста в области теоретической физики Michio Kaku/Митио Каку «Physics of the impossible/Физика невозможного» и её перевод на русский язык, выполненный Н. Лисовой.

На основании трудов таких учёных, как М.Н. Кожина, И.Р. Гальперин, Г.Я. Солганик, И.В. Арнольд и др. был составлен следующий алгоритм стилистического анализа текста с экстралингвистической точки зрения:

- 1) автор и предположительный адресат текста;
- 2) коммуникативная цель и тема текста;
- 3) функционально-смысловой тип речи;
- 4) стиль речи;
- 5) жанр текста;
- 6) сфера применения текста и коммуникативная ситуация;
- 7) основные функции текста;
- 8) индивидуально-авторские стилистические особенности.

Итак, начнём экстралингвистический анализ согласно вышеуказанному алгоритму.

1. Автором текста является ученый, увлеченный своим профессиональным делом специалист в области теоретической физики, автор научно-популярных книг. Он выступает личным повествователем, так как повествование ведётся от 1 лица, о чём можно судить по употреблению личных местоимений 1 лица «я, мы», использованию глаголов 1 и 2 лица, а также по ведению диалога с читателем, о чём свидетельствуют следующие примеры:

*Since I was a child, I've always been fascinated by these questions. Like many physicists, when I was growing up, I was mesmerized by the possibility of time travel, ray guns, force fields, parallel universes, and the like. Magic, fantasy, science fiction were all a gigantic playground for my imagination. They began my lifelong love affair with the impossible. [1]// Меня с детства мучили подобные вопросы. Подобно многим физикам, я вырос мечтой о путешествиях во времени, лучевых пушках, силовых полях, параллельных вселенных и т.п. Магия, фэнтези и научная фантастика были для моего воображения гигантской игровой площадкой. С них начались моя непреходящая любовь и интерес к невозможному. [2]*

Предположительным адресатом текста выступает широкая аудитория, неспециалисты, о чем можно судить, например, по

использованию аналогий, примеров и пояснений, облегчающих восприятие текста (между специалистами и обывателями), а также по преобладанию общенаучной, а не специализированной лексики в тексте.

*For example, cosmologist Stephen Hawking tried to prove that time travel was impossible by finding a new law of physics that would forbid it, which he called the "chronology protection conjecture".// К примеру, космолог Стивен Хокинг долго пытался найти новый закон физики, который запрещал бы путешествия во времени, - он назвал его «гипотезой сохранения хронологии».*

В данной монографии, языком оригинала которой является английский язык, повествование ведётся только от 1 лица, что совсем несвойственно русскоязычным монографиям и другим жанрам научно-популярного стиля. Соответственно, такую манеру повествования можно назвать одной из отличительных особенностей научно-популярного стиля английского языка. Однако приведение аналогий, пояснений и преобладание общенаучной лексики в тексте монографии демонстрирует нам наличие схожих черт, касающихся научно-популярного стиля русского и английского языков в жанре монография.

2. Коммуникативная цель данной монографии – рассмотреть те технологии, которые сегодня считаются «невозможными», но через несколько десятков или сотен лет могут стать обычными». Темой является развитие науки и техники в 21 и последующем веках, какие открытия будут сделаны в ближайшие несколько сотен лет.

*To put it another way, if we were to somehow encounter a civilization a million years more advanced than ours, would their everyday technology appear to be "magic" to us? That, at its heart, is one of the central questions running through this book; just because something is "impossible" today, will it remain impossible centuries or millions of years into the future?// Другими словами, если мы сейчас встретим цивилизацию, обогнавшую нас на миллион лет, не покажется ли нам привычная для них техника «чудом»? В этом и за-*

*ключается один из центральных вопросов данной книги: если что-то «невозможно» сегодня, то останется ли это невозможным и через сто, и через миллион лет?*

Для наглядного выражения коммуникативной цели и темы своей монографии автор приводит аналогию, понятную читателям, не разбирающимся в области теоретической физики.

3. Функционально-смысловой тип речи – рассуждение с элементами повествования, риторический монолог автора в вопросно-ответной форме.

*I remember watching the old Flash Gordon reruns on TV.// Помню, как я смотрел по телевизору повтор старого сериала «Флеш Гордон».*

*I came to realize that these tales were simply impossible in terms of the science involved, just flights of the imagination.// В конце концов я понял, что все эти сказки просто полет фантазии, что наука ничего подобного не допускает.*

*So is it impossible to think we might one day be able to teleport ourselves from one place to another, or build a spaceship that will one day take us light-years away to the stars?// Так имеет ли смысл говорить, что телепортироваться из одного места в другое невозможно? Или что невозможно построить космический корабль, способный унести нас на многие световые годы от Земли к звездам?*

*For example, over the centuries the frustrating and futile search for a "perpetual motion machine" led physicists..., forcing them to postulate.... Thus the futile search to build perpetual motion machines helped to open up the entirely new field of...// К примеру, тщетные и бесплодные попытки создать «вечный двигатель» продолжались не одно столетие. В результате... им пришлось постулировать... Таким образом, бесплодные сами по себе поиски вечного двигателя помогли открыть новую область...*

К особенностям, указывающим на то, что это рассуждение, можно отнести лексические маркеры, которые использует автор, говоря о воспоминаниях, а также риторические вопросы. Элементы повест-

вования проявляются в маркерах, указывающих на логическую последовательность действий. Риторический монолог автора демонстрируется употреблением вопросительных конструкций и знаков.

4. Стилль речи – научный, подстилль – научно популярный.

5. Жанр текста – монография.

6. Сфера применения текста – наука, научно-популярные журналы, просвещение неспециалистов. Коммуникативная ситуация – доверительное общение с адресатом-неспециалистом для передачи научного знания и мнения относительно проблемы развития науки.

7. Основные функции текста: 1) сообщение о том, как и когда развивались и могут развиваться наука и техника; 2) ознакомление читателя в доступной и понятной неспециалисту форме с определенной областью знаний; 3) воздействие на адресата с целью формирования первоначального познавательного интереса к научными открытиями и инновациями, возможными в будущем.

1) *Already one “impossible” technology is now proving to be possible: the notion of teleportation (at least at the level of atoms).// Одна из «невозможных» технологий начинает это превращение уже сейчас: речь идет о телепортации (по крайней мере, на уровне атомов).*

2) *For example, cosmologist Stephen Hawking tried to prove that time travel was impossible by finding a new law of physics that would forbid it, which he called the “chronology protection conjecture”.// К примеру, космолог Стивен Хокинг долго пытался найти новый закон физики, который запрещал бы путешествия во времени, - он назвал его «гипотезой сохранения хронологии».*

3) *Think back 150 years to those technological advances that were declared “impossible” by scientists at the time and that have now become part of our everyday lives.// Подумайте, всего 150 лет назад многое из того, что представляется нам сегодня естественным и даже обыденным, учёные объявляли «невозможным».*

8. Индивидуально-авторские стилистические особенности: преобладание ис-

пользования общенаучной лексики, умеренное использование научных терминов, доверительный характер изложения, употребление понятных адресату-неспециалисту примеров, сравнений и аналогий, сдержанная заинтересованная эмоциональная тональность текста, экспрессия, обусловленная желанием воздействовать на адресата (заинтересовать его), хорошее владение языковыми ресурсами языков оригинала и перевода, которое позволило ясно и доступно излагать научные факты.

*Sadly, one head of state did understand the implications of Goddard’s “impossible” rockets – Adolf Hitler.// Грустно, но только один глава государства понял перспективное значение годдардовских «невозможных» ракет – и это был Адольф Гитлер.*

*Think how fantastic today’s televisions, computers, and Internet would have seemed at the turn of the twentieth century.// Представьте себе, какой фантастикой показались бы на грани XIX и XX вв. наши телевидение, компьютеры и Интернет!*

*Alien visitations, for example, are usually considered impossible because the distances between the stars are so vast.// К примеру, посещение Земли инопланетянами обычно считают невозможным из-за огромных расстояний между звездами.*

В примерах можно увидеть, что автор использует больше общенаучную лексику, т.к. монография адресована в первую очередь людям-неспециалистам в области теоретической физики. Для лучшего понимания, автор приводит примеры, аналогии и сравнения общеизвестных явлений. Чтобы заинтересовать читателя, автор также использует в меру экспрессивно-окрашенные фразы и конструкции, призывающие задуматься, поразмыслить над тем или иным вопросом.

Таким образом, был выполнен сравнительно-сопоставительный анализ, который показал схожие и отличительные экстралингвистические особенности оригинальных и переводных текстов жанра монография научно-популярного стили английского и русского языков. Проведённый анализ показал, что главной отличительной особенностью научно-популярного

стиля английского языка является повествование от 1 лица, что совсем несвойственно русскоязычным монографиям и другим жанрам научно-популярного стиля. Однако есть и схожие черты, такие, как приведение пояснений, примеров и преоб-

ладание общенаучной лексики в тексте монографии. Для привлечения интереса читателя автор монографии периодически использует экспрессивно-окрашенные фразы и конструкции, что можно наблюдать и в русскоязычных монографиях.

#### Библиографический список

1. *M. Kaku, Physics of the impossible: a scientific exploration into the world of phasers, force fields, teleportation, and time travel, 1st ed.: The Doubleday Broadway Publishing Group, 2008. – 221 p.*
2. *Каку М. Физика невозможного: Пер. с англ. – М.: Альпина нон-фикшн, 2009. – 456 с.*

### EXTRALINGUISTIC FEATURES OF ORIGINAL AND TRANSLATED MONOGRAPH TEXTS OF THE POPULAR SCIENTIFIC STYLE

**O.A. Khramchenko**, *student*

**National research Tomsk polytechnic university**

**(Russia, Tomsk)**

**Abstract.** *The main aim of the article is to reveal and describe extralinguistic features of the popular scientific style of English and Russian in a comparative aspect in the monograph as a genre. On the basis of stylistic analysis algorithm of the text, extralinguistic features of the monograph are revealed; the similarities and differences in these features are indicated in the English and Russian languages. As a result of the analysis, extralinguistic features of English and Russian, which are most often encountered in the texts of the popular scientific style of these languages when translating monographs.*

**Keywords:** *functional style, popular scientific style, extralinguistic features, stylistic analysis, monograph.*